

Traduire la Bible à l'école de saint Jérôme (conférence du 16 novembre à l'École biblique)

Suggestions bibliographiques

Olivier-Thomas Venard O.P. venard@ebaf.edu

Sur la Vulgate

- Robert **Weber** and Roger **Gryson**, *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 5^e éd., 2007.
- Andreas **Beriger**, Widu-Wolfgang **Ehlers** und Michael **Fieger**, dir., *Hieronymus, Biblia Sacra Vulgata, Lateinisch-Deutsch*, 4 vols, Berlin/Boston: De Gruyter, 2018.

De la bible latine

- Jean-Marie **Auwers**, « De la Septante à la Vulgate. Les traducteurs face au texte biblique », *Recherches de Science Religieuse* » 106 (2018/1), 35- 51; <https://doi.org/10.3917/rsr.181.0035le>.
- David Simon **Blondheim**, « Les parlers judéo-romans et la *Vetus Latina* », *Romania* 50, (1924), 541-581; <https://doi.org/10.3406/roma.1924.4606>.
- Pierre Marie **Bogaert**, « La Bible latine des origines au Moyen Age », *RThL* 19 (1988), 137-159 et 276-314.
- Philip Hugh **Burton**, Oxford University Press, *The Old Latin Gospels: a Study of their texts and language. Oxford early Christian studies*. New York: Oxford University Press, 2000 review <https://bmcr.brynmawr.edu/2002/2002.05.01>.
- Álvaro Cancela **Cilleruelo**, “Vetus Latina y Vulgata: síntesis histórica y estado de la cuestión,” *Tempus* 51 (2022), 7-74.
- Mario **Cimosa**, avec Carlo Buzzetti, *Guida allo studio della Bibbia latina, dalla Vetus Latina alla Vulgata, alla Nova Vulgata*, vol. I, Roma: Istituto Patristico Augustinianum, 2008.
- Hugh A.G. **Houghton**, *The Latin New Testament: A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts*, Oxford University Press, 2016.
- Bernhard **Lang**, *Handbuch der Vulgata und ihrer Rezeption*. Chur (Switzerland): The Vulgate Institute, 2023; https://www.academia.edu/105703463/Handbuch_der_Vulgata_und_ihrer_Rezeption_Chur_Switzerland_The_Vulgate_Institute_2023_778_pp
- Pierre **Riché** et Guy **Lobrichon** (éd.), *Le Moyen Age et la Bible*, « Bible de tous les temps 4 », Paris, Beauchesne, 1984.
- Emanuel **Tov**, “Loan-words, Homophony, and Transliterations in the Septuagint,” in *The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint*, (SVT 72), Leyde: Brill, 1999, 165-182.

Sur saint Jérôme

- Synoptical Presentation of Digitized Manuscripts with transliterations and annotation: <http://www.monumenta.ch/latein/xanfang.php?n=21>.
- Aline **Canellis** (dir.) *Jérôme, Préfaces aux livres de la Bible. Textes latins de R. Weber et R. Gryson et de l'abbaye de Saint-Jérôme (Rome)*, « Sources chrétiennes 592 », Paris: Cerf, 2017.
- Anne **Fraïsse**, « Comment traduire la Bible ? Un échange entre Augustin et Jérôme au sujet de la « citrouille » de Jonas 4 », *Études théologiques et religieuses* 85 (2010/2), 145-165, <https://doi.org/10.3917/etr.0852.0145>.
- Michael **Graves**, *Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary in Jeremia*, « Supplements to *Vigiliae Christianae* », Leiden-Boston: Brill, 2007.
- Harald **Hagendahl**, *Latin Fathers and the Classics. A study on the Apologists, Jerome and Other Christian Writers*, (Studia graeca et latina Gothoburgensia VI), Göteborg : Almqvist & Wiksell, 1958.
- Philippe **Henne**, *Saint Jérôme*, « Cerf-Histoire », Paris : Cerf, 2009.
- Valéry **Larbaud**, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Nrf-Gallimard, Paris, 1946.
- G.Q.A. **Meershoek**, *Le latin biblique d'après saint Jérôme. Aspects linguistiques de la rencontre entre la Bible et le monde classique*, « Latinitas Christianorum Primæva XX », Utrecht: Dekker & Van de Vegt, 1966,
- Françoise **Mies**, « Exégèse critique et histoire de la réception de Job: 'Je sais que mon rédempteur est vivant », in O.-Th. Venard and R. Burnet (eds), *'Dieu a dit une chose, j'en ai entendu deux'. L'exégèse biblique à l'heure de l'histoire de la réception*, Paris: Parole et Silence, 2016, 153-216.
- Monika **Ozóg**, “Saint Jerome And Veritas Hebraica On The Basis Of The Correspondence With Saint Augustine,” *Vox Patrum* 30 (2010) t. 55, 511-519.
- Christophe **Rico**, *Le traducteur de Bethléem. Le génie interprétatif de saint Jérôme à l'aune de la linguistique*, « Lectio divina h.s. », Paris: Cerf, 2016.

Poétique divine

- Pierre **Benoit**, « Préexistence et incarnation » in *Exégèse et théologie* IV, Paris: Cerf, 1982,11–61.
- Paul **Claudiel**, *Du sens figuré de l'Écriture*, in *Le poète et la bible (Œuvre exégétique) I*, Paris : NRF Gallimard, 1998, 825-873,

- Ernst -Robert **Curtius**, *La littérature européenne et le Moyen Âge latin*, trad. J. Bréjoux, Paris: PUF, 1956.
- James L. **Kugel**, *Traditions of the Bible: A Guide to the Bible as It Was at the Start of the Common Era*, Cambridge MA: Harvard University Press, 1998.
- François **Martin**, *Pour une théologie de la lettre ? L'inspiration des Ecritures*, « Cogitatio fidei 196 », Paris : Cerf, 1996.
- Alain **Michel**, *Théologiens et mystiques au Moyen Age: la poésie de Dieu*, Paris: Gallimard, 1997.
- Henry **Spitzmüller**, *Poésie latine chrétienne du Moyen Âge, IIIe-XVe siècles*, Paris: Desclée de Brouwer, 1971; repr. Paris: Les Belles Lettres, 2018.
- O.-Th. **Venard** (Francesca A. Murphy and Kenneth Oakes, transl.), *A Poetic Christ. Thomist Reflections on Scripture, Language and Reality*, “Illuminating Modernity”, London-Oxford-New York, Bloomsbury-T&T Clark, 2019.
- O.-Th. Venard et R. **Burnet**, éd, *'Dieu a dit une chose, j'en ai entendu deux'. L'exégèse biblique à l'heure de l'histoire de la réception, actes du colloque tenu au Collège des Bernardins en juin 2013*, Paris : Parole et Silence, 2016.
- O.-Th Venard, Bieke **Mahieu** et 47 contributeurs, *Commencements. Définitions suivies de douze études*, « La Bible en ses Traditions 1 », Leuven : Peeters, 2019, 31-34.
- O.-Th **Venard**, *Pagina sacra : le passage de l'Écriture sainte à l'écriture théologique* (Thomas d'Aquin, poète-théologien 3), Paris : Cerf- Ad Solem, 2009.
- “Life, Language, and Christ Today,” *Churchlife Journal*, march 2019, <https://churchlifejournal.nd.edu/articles/life-language-and-christ-today/>.
- « Problématique du sens littéral » in O.-Th. Dir., *Le sens littéral de l'Écriture*, direction et édition du colloque international organisé par l'EBAF à Jérusalem en novembre 2008, « Lectio divina-hors série », Paris : Cerf, 2009, 293-353.
- « *Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν* [ten arche ho ti kai lalo humin] (Jean 8, 24s) : La dénomination de Dieu dans l'Évangile », *Revue Biblique* 116/2 (2008) 184-198
- “Christology From The Old Testament to the New”, chapitre 2 in Francesca Aran Murphy dir. et Troy A. Stefano, coed., *The Oxford Handbook of Christology*, New-York : Oxford University Press, 2015, 21-39.
- “Language of Form, Form of Language, and the Poetic Christ,” *Modern Theology* (oct. 2023), <https://doi.org/10.1111/moth.12899>

Sur le genre littéraire du *peshar*

- Nicolò **Rizzolo**, *Peshar, L'interpretazione per la fine del Giorni. Studio sul genere letterario dei Pesharym*, “Études bibliques n.s. 71”, Leuven: Peeters, 2017
- Karl **Elliger**, *Studien zum Habakuk-Kommentar von Toten Meer*, “Beiträge zur Historischen Theologie 15”, Tübingen: Mohr Siebeck, 1953
- Jean **Carmignac**, “Le document de Qumran sur Melkisédeq”, *Revue de Qumran* 27 (1970), 343-378, “Genre littéraire”: 360-362 ;
- William H. **Brownlee**, *The Midrash Peshar of Habakkuk*, “SBL Monograph Series 24”, Missoula (MT): Scholars Press, 1979
- Maurya P. **Horgan**, *Pesharim: Qumran Interpretations of Biblical Books*, The Catholic Biblical Association of America, Washington DC: 1979.
- Bilhah **Nitzan**, *Megilat Peshar Habakkul Mimegillot Midbar Yehuda* (in hebr), Jerusalem: Mosad Bialik, 1986
- Uri **Gabbay**, “Akkadian Commentaries from Ancient Mesopotamia and Their Relation to Early Hebrew Exegesis,” *Dead Sea Discoveries* XIX (2012), 267-312
- Timothy H. **Lim**, *The Earliest Commentary on the Prophecy of Habakkuk*, “The Oxford Commentary on the Dead Sea Scrolls,” OUP, 2020

Pessima univocitas

- **Congregatio De Cvltv Divino Et Disciplina Sacramentorum**, *De usu linguarum popularium in libris liturgiae Romanae edendis. Instructio quinta ad executionem constitutionis Concilii Vaticani Secundi de sacra liturgia recta ordinandam* (Ad Const. art. 36), Roma.
- Jean **Delisle**, « Les nouvelles règles de traduction du Vatican », *Meta* 50/3 (2005), 831–850. <https://doi.org/10.7202/011599ar>.
- Françoise **Douay-Soublin**, « La rhétorique en France au XIXe siècle, à travers ses pratiques et ses institutions : restauration, renaissance, remise en cause », et A. Compagnon, « La rhétorique à la fin du XIXe siècle (1875-1900) », dans Marc Fumaroli, *Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne (1450-1950)*, Paris: Puf, 1999, 1071-1214 et 1215-1260.
- Northrop **Frye**, *The Great Code. The Bible and Literature*, Londres : Routledge et Paul Kegan, 1982.
- Alainb **Gignac**, « Traduction et expérience de lecture : réflexions théologiques sur leur signification en christianisme ». *Théologiques* 15/2, (2007) 67–88. <https://doi.org/10.7202/017773ar>

- Tracey **Rowland**, *Culture and the Thomist Tradition : after Vatican II*, London : Routledge, 2003.
- Timothy **Troutner**, “Bring Back the Impeccatory Psalms”, *Church Life Journal*, Notre Dame University: 11 aug. 2021: <https://churchlifejournal.nd.edu/articles/a-church-in-crisis-needs-the-impeccatory-psalms>).
- O.-Th. **Venard**, « La culture de la Bible Bayard », *Képhas* 1 (jan.-mars), 2002, 129-140.
- « L’essentiel du kérygme », *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa* 58 (/3), 53-83.